



Универзитет „Св. Кирил и Методиј“
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје



АНАЛОГИИ И ИНТЕРАКЦИИ ВО РОМАНИСТИЧКИТЕ ПРОУЧУВАЊА



ANALOGIES ET INTERACTIONS AU SEIN DES ÉTUDES ROMANES

Скопје, 2020

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Издавач:

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“

Уредник на издавачката дејност на Филолошки факултет „Блаже Конески“:

проф. д-р Анета Дучевска, декан

Меѓународен редакциски одбор

д-р Елисавета Поповска (гл. уредник) – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
д-р Снежана Петрова (коуредник) – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
д-р Ева Кушнер – Универзитет во Торонто
д-р Жан Бесјер – Универзитет Сорбона Париз
д-р Даниел Анри Пажо – Универзитет Сорбона Париз
д-р Ив Шеврел – Универзитет Сорбона Париз
д-р Ханифа Капиќ Османагиќ – Универзитет во Сараево
д-р Јелена Новаковиќ – Универзитет во Белград
д-р Лидјана Матиќ – Универзитет во Нови Сад
д-р Андреа Златар – Универзитет во Загреб
академик Луан Старова – Македонска академија на науките и уметностите
д-р Петар Атанасов – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
д-р Илинка Митрева – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
д-р Славица Србиновска – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
д-р Анастасија Ѓурчинова – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
д-р Звонко Никодиновски – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
д-р Маргарита Велевска – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
д-р Мира Трајкова – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
д-р Ирина Бабамова – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска – Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

Јазична редакција:

на француски јазик: проф. д-р. Снежана Петрова, лектор Севда Лазаревска

на македонски јазик: проф. д-р Томислав Трневски

на италијански јазик: проф. д-р Руска Ивановска-Наскова

на шпански јазик: лектор Франсиско Хавиер Ибањес Кастехон

на романски јазик: проф. д-р Константин -Јоан Младин, проф. д-р Јоана Хаџи-Лега

на српски јазик: асистент Александар М. Новаковиќ (Универзитет во Ниш)

на хрватски јазик: лектор Морана Папучи

Рецензенти: (кои не се дел од редакцискиот одбор):

на француски и шпански јазик: проф. д-р Јоана Хаџи-Лега

на италијански јазик: проф. д-р Руска Наскова-Ивановска

на романски јазик: проф. д-р Константин-Јоан Младин

Компјутерска обработка и печат:

Мар-Саж, Скопје

Тираж:

200

Испечатено со поддршка на Францускиот институт во Скопје

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

Université « Sts. Cyrille et Méthode » à Skopje
Faculté de philologie « Blaže Koneski » – Skopje

АНАЛОГИИ И ИНТЕРАКЦИИ ВО РОМАНИСТИЧКИТЕ ПРОУЧУВАЊА

ANALOGIES ET INTERACTIONS AU SEIN DES ÉTUDES ROMANES

Во редакција на проф. д-р. Елисавета Поповска
и коредакција на проф. д-р Снежана Петрова

Elisaveta POPOVSKA, PhD (rédacteur en chef) et
Snežana PETROVA, PhD (corédacteur)

Скопје, 2020
Skopje, 2020

Publié par:

Université « Sts Cyrille et Méthode » à Skopje
Faculté de philologie « Blaže Koneski »

Éditeur: Aneta Dučevska, Doyenne

COMITÉ DE RÉDACTION :

Elisaveta POPOVSKA (rédacteur en chef) – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Snežana PETROVA (corédacteur) – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Eva KUSHNER – Université de Toronto, Canada

Yves CHEVREL – Sorbonne Université, France

Daniel-Henri PAGEAUX – Université Sorbonne Nouvelle Paris III, France

Jean BESSIÈRE – Université Sorbonne Nouvelle Paris III, France

Hanifa KAPIDZIĆ OSMANAGIĆ – Université de Sarajevo, Bosnie et Herzégovine

Jelena NOVAKOVIĆ – Université de Belgrade, Serbie

Liljana MATIĆ – Université de Novi Sad, Serbie

Andrea ZLATAR – Université de Zagreb, Croatie

Luan STAROVA – Académie macédonienne des sciences et des arts

Petar ATANASOV – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Ilinka MITREVA – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Slavica SRBINOVSKA – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Anastasija DJURČINOVA – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Zvonko NIKODINOVSKI – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Margarita VELEVSKA – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Mira TRAJKOVA – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Irina BABAMOVA – Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord

Relecture des textes :

en français: Snežana Petrova, Sevda Lazarevska

en macédonien : Tomislav Trenevski

en italien : Ruska Ivanovska-Naskova

en espagnol : Francisco Javier Ibáñez Castejón

en roumain : Constantin-Ioan Mladin, Joana Hadži-Lega

en serbe : Aleksandar M. Novaković (Université de Niš)

en croate : Morana Papucci

Rapporteurs (qui ne font pas partie du Comité de rédaction) :

des textes en français et en espagnol : Joana Hadži-Lega

des textes en italien : Ruska Ivanovska-Naskova

des textes en roumain : Constantin-Ioan Mladin

Traitement informatique et impression:

Mar-Saz, Skopje

Tirage:

200

Imprimé avec le soutien de l'Institut français de Skopje

Joana HADŽI-LEGA HRISTOSKA
Faculté de philologie « Blaže Koneski »
Université « Sts Cyrille et Méthode » - Skopje
joana_77_99@yahoo.com

УДК 811.133.1'243'373.7

LA PLACE DE LA PHRASÉOLOGIE DANS UNE MÉTHODE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE*

Résumé : La phraséologie est une discipline linguistique qui étudie les unités phraséologiques (dont la dénomination varie selon les points de vue des auteurs ou des écoles : unités/locutions/expressions phraséologiques ou idiomatiques, phraséologismes, phrasèmes). La nature de ces unités linguistiques fait également l'objet de diverses réflexions qui oscillent entre la définition d'une classe homogène englobant des syntagmes qui, syntaxiquement, ne peuvent pas fonctionner de manière autonome et doivent être intégrés dans une construction phrastique (ex. *donner sa langue au chat, tête comme une mule*), et la considération que la phraséologie concerne tout type de structure manifestant un degré de figement aux niveaux formel et conceptuel, incluant les proverbes, les pragmatèmes etc.

La création de ce type d'unités est dans une large mesure le résultat d'un mécanisme analogique permettant de rapprocher des notions qui manifestent un degré de ressemblance plus ou moins important, et ce surtout dans l'esprit populaire. Ces associations sont étroitement liées à la vision du monde du peuple en question, ce qui met en valeur leur forte imprégnation culturologique. Par conséquent, la bonne maîtrise de ces unités venant d'une langue étrangère est un indicateur clair de la connaissance de cette langue.

Considérant la phraséologie dans le sens plus large du terme (englobant des unités hétérogènes) et tenant compte des particularités de ces unités et de leur importance pour une langue, notre travail se propose d'une part, d'évaluer leur présence dans une méthode de français langue étrangère et, d'autre part, d'analyser l'aspect sous lequel ces unités phraséologiques sont représentées, à savoir l'objectif didactique (linguistique ou culturel) que les auteurs de la méthode envisagent d'atteindre. L'intégration de ces contenus dans le processus d'apprentissage du français langue étrangère confère à ce dernier la largeur nécessaire permettant aux apprenants de connaître le monde de l'autre à travers les unités de la langue.

Mots-clés : phraséologie, unités phraséologiques, méthode de français langue étrangère, Agenda, objectif didactique.

* Cet article a été réalisé dans le cadre du projet *Langues, littératures et cultures: politiques éducatives en fonction de la société contemporaine* de la Faculté de philologie "Blaže Koneski" de l'Université "Sts. Cyrille et Méthode" à Skopje.

1. Introduction

La phraséologie est une discipline linguistique qui étudie les unités phraséologiques (dont la dénomination varie selon les points de vue des auteurs ou des écoles : unités/locutions/expressions phraséologiques ou idiomatiques, phraséologismes, phrasèmes). La nature de ces unités linguistiques fait également l'objet de diverses réflexions qui oscillent entre la définition d'une classe homogène englobant des syntagmes qui, syntaxiquement, ne peuvent pas fonctionner de manière autonome et doivent être intégrés dans une construction phrastique (ex. *donner sa langue au chat, têtu comme une mule*), et la considération que la phraséologie concerne tout type de structure manifestant un certain degré de figement aux niveaux formel et conceptuel, incluant les proverbes, les pragmatèmes etc.

La création de ce type d'unités est dans une large mesure le résultat d'un mécanisme analogique permettant de rapprocher des notions qui manifestent un degré de ressemblance plus ou moins important, et ce surtout dans l'esprit populaire. Ces associations sont étroitement liées à la vision du monde du peuple en question, ce qui met en valeur leur forte imprégnation culturologique. Par conséquent, la bonne maîtrise de ces unités venant d'une langue étrangère est un indicateur clair de la connaissance de cette langue.

Considérant la phraséologie dans le sens plus large du terme (englobant des unités hétérogènes) (HADŽI-LEGA HRISTOSKA, 2017 : 96-97) et tenant compte des particularités de ces unités et de leur importance pour une langue, notre travail se propose d'une part, d'évaluer leur présence dans des méthodes de français et, d'autre part, d'analyser l'aspect sous lequel ces unités phraséologiques sont représentées, à savoir l'objectif didactique (linguistique ou culturel) que les auteurs de la méthode envisagent d'atteindre. L'intégration de ces contenus dans le processus d'apprentissage du français langue étrangère confère à ce dernier la largeur nécessaire permettant aux apprenants de connaître le monde de l'autre à travers les unités de la langue.

Un travail similaire a déjà été réalisé, traitant de la place des unités phraséologiques dans les méthodes de FLE (JOVANOVIĆ, 2017). L'auteur analyse trois méthodes différentes (*Agenda 3, Belleville 3 et Écho 3*), toutes se situant au niveau B1 selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL, 2001) et comportant un grand nombre de documents authentiques, ce qui présuppose une présence substantielle d'unités phraséologiques (ou expressions idiomatiques, pour reprendre le terme utilisé dans ce travail). L'objectif que se propose l'auteur de l'article est de voir la manière dont les apprenants serbophones abordent l'apprentissage de ces unités, ainsi que le rôle et l'utilité de leur langue maternelle dans cet apprentissage. Pour cela, l'auteur se sert des principes du triangle idiomatique de Peter Kühn (JOVANOVIĆ, 2017) (comprenant les trois étapes suivantes : reconnaître,

comprendre et employer une expression idiomatique) et les applique aux situations constatées dans les trois méthodes de français.

À la différence de l'analyse faite dans l'article mentionné ci-dessus, l'objectif que se donne notre travail sera réalisé à travers l'étude d'une seule méthode de français, mais se situant à des niveaux de complexité différents. Cela signifie que la seule variable pertinente sera le degré de complexité de la matière, tandis que l'approche et le concept à suivre seront plus ou moins constants. Cela nous permettra :

- d'évaluer la proportion de la présence des unités phraséologiques en fonction du degré de complexité de la matière étudiée;
- de vérifier l'existence d'une progression définie et précise.

La méthode que nous avons choisie pour cette étude est *Agenda* (de 1 à 4, à savoir les niveaux A2.1, A2.2, B1.1 et B1.2 selon le CECRL). Dans son article, Jovanović met en garde contre le petit nombre d'unités phraséologiques dans le niveau 3 de cette méthode (JOVANOVIĆ, 2017). Pourquoi donc l'avons-nous choisie comme support pour cette étude ? En effet, à la différence des systèmes éducatifs d'autres pays, les enseignants de français en Macédoine sont privés de la possibilité de choisir librement la méthode qui sera utilisée en classe. Le choix de la méthode incombe au ministère de l'Éducation et de la Science et, depuis quelques années, c'est précisément la méthode *Agenda* qui est utilisée par les élèves de 1^{ère}, 3^{ème} et 4^{ème} année du lycée. Il faut néanmoins souligner le fait que les enseignants, qui doivent travailler conformément au programme d'enseignement élaboré par le Bureau pour le développement de l'éducation de la République de Macédoine du Nord, sont invités à utiliser des documents supplémentaires de leur choix qui seraient complémentaires aux sujets traités dans la méthode (bien évidemment, il va sans dire qu'aucune méthode publiée à l'étranger ne suit à cent pour cent le programme national d'enseignement).

Dans la partie qui suit, et en prélude à l'analyse à proprement parler, nous allons tout d'abord nous attarder sur la place accordée aux unités phraséologiques dans les programmes du Bureau pour le développement de l'éducation et dans le CECRL. Ceci nous permettra de vérifier si l'état des choses constaté dans les méthodes est conforme à ce qu'il est prévu dans ces deux documents didactiques de base.

2. Les unités phraséologiques dans les programmes d'enseignement élaborés par le Bureau pour le développement de l'éducation

Dans les programmes d'enseignement qui concernent le lycée en Macédoine, le français langue étrangère a le statut d'une langue seconde, étudiée à raison de 2 heures par semaine, à savoir 72 heures par an. Ces programmes sont élaborés suivant les principes du CECRL et les résultats attendus correspondent aux objectifs pédagogiques prescrits par le Cadre.

Quant aux niveaux attendus à la fin de chaque année du lycée, la situation est comme suit : le niveau A2 à la fin de la première année, A2+ à la fin de la deuxième année, partiellement le niveau B1 à la fin de la troisième et entièrement B1 à la fin de la quatrième année, c'est-à-dire à la fin du lycée¹.

Le point qui nous intéresse plus particulièrement est la place accordée aux unités phraséologiques dans les programmes d'enseignement pour chacune des années. L'analyse minutieuse de leur contenu nous a fourni les informations suivantes (par année d'apprentissage) (notons que le mot-clé qui nous intéresse est « expression »):

- 1^{ère} année : identification de mots, structures et expressions en contexte ;
- 2^{ème} année : identification de mots, structures et expressions en contexte, emploi (expression orale et écrite) des expressions et des notions nouvellement apprises sur un sujet particulier ;
- 3^{ème} année : identification de mots, structures et expressions en contexte, expressions relatives aux réseaux sociaux (ex. *être à jour*), emploi des expressions et des notions nouvellement apprises dans un jeu de rôles relié à des situations concrètes, emploi des expressions lors de l'expression orale et écrite sur un sujet particulier ou pour parler de sa propre expérience ;
- 4^{ème} année : *idem*.

On peut tout d'abord noter la formulation très générale relative aux objectifs à atteindre, qui ne cherche pas à préciser les structures ou expressions dont il est plus exactement question. La plupart du temps, le terme d'*expression*, apparaissant très souvent, ne renvoie pas en réalité aux structures qui nous intéressent, mais concerne plutôt des actes de paroles qui servent à accomplir une tâche dans une situation concrète. La conclusion que l'on peut en tirer est que les unités phraséologiques n'ont pas de place à part entière dans les programmes du Bureau, mais sont plutôt considérées comme partie intégrante du corpus lexical général à assimiler.

3. Les unités phraséologiques dans le CECRL

Avant de passer à l'analyse de la présence des unités phraséologiques dans la méthode *Agenda*, attardons-nous brièvement sur la place de ces unités dans le CECRL.

Un des problèmes intrinsèques de la question concernant les unités phraséologiques est celui de leur dénomination et définition. Traitant de la compétence lexicale et des éléments lexicaux nécessaires à sa mise en œuvre, le

¹https://www.bro.gov.mk/wp-content/uploads/2018/02/Nastavna_programa-Francuski_jazik-IV_GO-vtor-mkd.pdf

Cadre fait la distinction entre *expressions toutes faites* et *locutions figées*, les deux types constituant des structures à « *plusieurs mots, apprises et utilisées comme des ensembles* » (CECRL, 2001 : 87). Parmi les expressions toutes faites sont classés les indicateurs des fonctions langagières, les proverbes et les archaïsmes (terme, à notre avis, assez ambigu). Pour ce qui est des locutions toutes faites, elles enchâssent les métaphores figées, des procédés d'insistance et différents types de structures figées (expressions et collocations) (CECRL, 2001 : 87).

Ailleurs dans le Cadre, dans la partie traitant de la compétence sociolinguistique, sont mentionnées les expressions de la sagesse populaire, définies en tant qu'expressions figées enchâssant des proverbes, des expressions idiomatiques, des expressions familières, des expressions de croyances, des dictons au sujet du temps, des attitudes et des clichés et des valeurs (y compris les graffitis et les slogans publicitaires en tant que réflexion sur la réalité socioculturelle) (CECRL, 2001 : 94).

Nous pouvons constater que les auteurs du Cadre ont fait l'effort d'établir une taxonomie dans l'ensemble hétérogène qu'est la famille des unités phraséologiques. Cette classification peut certes faire l'objet d'une discussion, vu l'absence d'unanimité dans les cercles phraséologiques et parémiologiques quant à une délimitation rigoureuse. Mais ce qui dérouté quelque peu l'utilisateur du Cadre est l'emploi qui est fait du terme d'*expression*. En effet, ce terme est fort récurrent dès les premières présentations des niveaux communs de compétences mais, tout comme dans les programmes d'enseignement vus ci-dessus, renvoie presque toujours à des actes de paroles, c'est-à-dire à des constructions ayant un but communicatif.

La mention des expressions toutes faites ou idiomatiques apparaît dans plusieurs descripteurs, comme suit :

- niveau A2 (il faut savoir maîtriser certaines expressions toutes faites « *afin de communiquer une information limitée dans des situations simples de la vie quotidienne et d'actualité* » ; faire clarifier à l'aide de l'utilisation d'expressions toutes faites) (CECRL, 2001 : 28, 71) ;
- niveau B2 (des expressions apparaissant dans le cadre des tours de parole (CECRL, 2001 : 70) ;
- niveau C1 (étendue du vocabulaire : bonne maîtrise d'expressions idiomatiques et familières ; correction sociolinguistique : reconnaître un large éventail d'expressions idiomatiques et dialectales et suivre des films utilisant largement l'argot et des expressions idiomatiques) (CECRL, 2001 : 88, 95) ;
- niveau C2 (on s'attend à ce que dans les conversations l'apprenant soit très à l'aise avec un large éventail d'expressions idiomatiques

et de tournures courantes, tout en ayant une conscience de leur sens connotatif) (CECRL, 2001 : 27, 28, 61, 88, 95).

Les expressions idiomatiques sont également mentionnées comme un facteur aggravant pendant l'apprentissage du français, et ce :

- lors de la compréhension de l'oral (pour les niveaux B2 et C1) (CECRL, 2001 : 55) ;
- lors de la discussion informelle (niveau B1) (CECRL, 2001 : 61) ;
- lors de discussions et réunions formelles (pour le niveau B1) (CECRL, 2001 : 64) ;
- lors de l'interview (pour le niveau A1) (CECRL, 2001 : 68) ;
- dans le cadre de la mise en œuvre de la compétence pragmatique (pour le niveau B2) (CECRL, 2001 : 100).

La correction sociolinguistique prévoit que les apprenants soient capables de reconnaître, comprendre et utiliser les proverbes, les stéréotypes et les expressions idiomatiques (CECRL, 2001 : 96).

4. Méthode *Agenda* – analyse des unités phraséologiques

Comme les auteurs le soulignent dans le guide pédagogique de la méthode *Agenda 1*, c'est une méthode basée sur l'approche actionnelle où l'apprenant est acteur de son propre apprentissage. La méthode est censée lui donner les moyens langagiers nécessaires dans diverses situations de communication, c'est-à-dire la capacité d'accomplir une tâche dans un contexte particulier, l'accent étant mis sur les actes de parole.

4.1. *Agenda 1*²

La lecture attentive des contenus du livre de l'élève a montré la présence de structures que l'on pourrait définir en tant qu'expressions, mais non dans le sens où nous les envisageons. Il s'agit des formes suivantes : *il fait beau*, *avoir besoin de*, *avoir mal à*. Ce sont des formes qui font partie du vocabulaire de base introduit au niveau A2.1.

Les unités phraséologiques, telles que nous les entendons, apparaissent dans une seule activité, à savoir une tâche consistant en la création d'un dictionnaire en images, comprenant des expressions articulées autour d'une partie du corps. Ce qui saute aux yeux, c'est l'absence d'un travail préalable prévu par la méthode, ce qui suppose un effort supplémentaire fourni par l'enseignant qui doit expliquer la notion elle-même et son fonctionnement sémantique. Selon le triangle idiomatique de Kühn, on en est à la phase de reconnaissance car les apprenants doivent tout d'abord identifier ces formes pour les recueillir ensuite.

² BAGLIETO, David, GIRARDEAU, Bruno, MISTICHELLI, Marion (2011) : *Agenda 1*. Paris : Hachette, 2011.

Une autre mention des unités phraséologiques est le titre de l'émission « Avoir l'œil », qui n'est pourtant pas expliqué ni exploité dans les activités qui suivent.

Pour ce qui est du cahier d'activités, on trouve certaines formes idiomatiques, mais sans qu'une activité soit proposée autour d'elles.

4.2. *Agenda 2*³

L'objectif pédagogique de la méthode *Agenda 2* est d'atteindre le niveau A2.2. On peut noter une absence quasi totale d'unités phraséologiques, si ce n'est la forme *un coup de tête* qui doit être mimée par les apprenants, et qui donc présuppose la connaissance de sa signification.

4.3. *Agenda 3*⁴

Comme Jovanović le signalait dans son article, la méthode *Agenda 3* (niveau B1.1) propose un nombre considérable de documents authentiques et, en comparaison avec les niveaux précédents, beaucoup plus d'unités phraséologiques.

En effet, on retrouve l'expression *lâche pas la patate* (= « n'abandonne pas »), pour laquelle les auteurs fournissent une explication étymologique et sémantique, mais sans que des exercices supplémentaires soient proposés.

On constate une présence intéressante de proverbes dans le cadre des activités consacrées à la phonétique (portant sur l'accentuation sur la dernière syllabe du groupe rythmique). Il n'est pas difficile de comprendre le choix de proverbes pour illustrer cette règle de la prononciation du français : en effet, les formes proverbiales ont un rythme et une structure réguliers. On remarque toutefois le souci des auteurs de pousser plus loin l'exploitation des proverbes, en précisant l'origine de quelques-unes des formes.

L'impression globale concernant la place des unités phraséologiques dans *Agenda 3* est qu'elles sont bien présentes vu l'authenticité des documents, mais cette présence reste néanmoins négligée dans les activités proposées. La compréhension des documents est parfois liée à la compréhension de ces formes, ce qui implique une explication préalable fournie par l'enseignant (*passer en boucle, s'entendre comme chien et chat avec, avoir l'œil à l'écoute, faire la part belle, avoir carte blanche, un petit grain de folie, un coup de pouce*).

³ BAGLIETO, David, GIRARDEAU, Bruno, MAGNE, Michaël, MISTICHELLI, Marion (2011) : *Agenda 2*. Paris : Hachette.

⁴ BIDAULT, Murielle, CHORT, Gabrielle, KABLAN, Fanny, TREFFANDIER, Frédérique (2012) : *Agenda 3*. Paris : Hachette.

Parfois, on rencontre une unité phraséologique (*en perte de vitesse*) employée dans les questions de compréhension, même si elle n'a pas été introduite préalablement dans le document.

Dans le cahier d'activités, on remarque des questions portant sur la compréhension de certaines formes idiomatiques (*un métier vert* - répondre si la définition du métier est bonne ; *avoir mal au cœur* - l'associer au symptôme correspondant, *maladie orpheline* - donner la définition ; relier les expressions avec des formes synonymes ; trouver la définition des unités phraséologiques).

4.4. Agenda 4⁵

Le parcours des documents et les activités proposés dans cette méthode (visant le niveau B1.2) reproduisent la situation constatée dans les autres niveaux: des unités phraséologiques figurant dans des activités qui visent d'autres compétences (comme, par exemple, *tirer le signal d'alarme*, *coup de bol*, *tenir la route*, *tenter le coup*, dont certaines illustrent le français familier). On trouve également des unités qui sont importantes pour la compréhension globale du texte (comme *tenir à cœur*, *se prendre en main*, *donner un coup de main*, *faire face à*, *mener de front*).

Un certain nombre de titres sont articulés autour d'une unité phraséologique, ce qui leur confère une place relativement importante (« Des métiers dans le vent » - introduction à la thématique sur les énergies renouvelables, « On se met au vert » - sur la préservation de l'environnement, « Quand les entreprises voient vert »). De même, on retrouve des activités qui portent sur la compréhension des unités idiomatiques et l'identification de leurs formes équivalentes dans un dialogue, ainsi que l'application d'une démarche onomasiologique, c'est-à-dire partir de la définition pour retrouver la forme de l'unité (*on ne choisit pas sa famille*, *prendre quelqu'un la main dans le sac*).

Le cahier d'activités pour le niveau 4 n'étant pas disponible dans nos bibliothèques, nous ne sommes pas en mesure d'y évaluer la présence d'unités phraséologiques.

5. Conclusion

L'impression générale qui se dégage de l'analyse des quatre niveaux de la méthode *Agenda* est la relativement faible présence d'unités phraséologiques, malgré le nombre assez important de documents authentiques visant l'acquisition de différentes compétences.

Les unités phraséologiques que nous avons quand même pu relever nous permettent de tirer des conclusions relatives aux objectifs que notre travail s'est

⁵ BIDAULT, Murielle, CHORT, Gabrielle, KABLAN, Fanny, TREFFANDIER, Frédérique (2018) : *Agenda 4*. Paris : Hachette.

proposé d'étudier. Tout d'abord, nous devons noter que ces unités apparaissent dès le premier niveau, étant donné leur utilisation incontournable dans les échanges quotidiens. De même, la présence de ces unités n'est pas proportionnelle au niveau que la méthode veut atteindre (à noter qu'*Agenda 3* présente plus d'exemples d'unités phraséologiques qu'*Agenda 4*).

Étant donné que la plupart des formes rencontrées ne font pas l'objet d'activités ciblées, il ne s'agit pas vraiment d'une approche organisée visant le renforcement de la compétence phraséologique, mais plutôt d'une introduction se situant au niveau d'une simple identification. Généralement, les unités phraséologiques proposées découlent des textes à travailler et appartiennent au champ sémantique traité, ce qui permet un certain enrichissement lexical. A part l'expression *ne lâche pas la patate* qui ouvre aussi des perspectives culturologiques, tous les autres exemples et les activités qui les traitent visent l'apprentissage général de la langue.

Sans nous attarder sur les différentes possibilités d'exploitation de ces unités, ce qui représente une question assez complexe vu leur caractère pluridimensionnel, nous dirons seulement que la méthode utilisée en classe n'est qu'un outil pour l'enseignant. Il peut et doit l'adapter aux besoins de ses apprenants, mais aussi l'enrichir de diverses activités. L'intégration, en classe, d'exercices qui traitent de la phraséologie en tant que partie essentielle du lexique de toute langue, serait d'une utilité certaine pour les apprenants, quels que soient leur âge et leur niveau de connaissance de la langue en question.

BIBLIOGRAPHIE :

- BAGLIETO, David, GIRARDEAU, Bruno, MISTICHELLI, Marion (2011) : *Agenda 1*. Paris : Hachette.
- BAGLIETO, David, GIRARDEAU, Bruno, MAGNE, Michaël, MISTICHELLI, Marion (2011) : *Agenda 2*. Paris : Hachette.
- BIDAULT, Murielle, CHORT, Gabrielle, KABLAN, Fanny, TREFFANDIER, Frédérique (2012) : *Agenda 3*. Paris : Hachette.
- BIDAULT, Murielle, CHORT, Gabrielle, KABLAN, Fanny, TREFFANDIER, Frédérique (2018) : *Agenda 4*. Paris : Hachette.
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris: Didier.
- HADŽI-LEGA HRISTOSKA, Joana (2017) : "L'image de Dieu et du diable dans la phraséologie aroumaine". STANCIU ISTRATE, Maria, RAUTU, Daniela (édit.) : Actes du sixième colloque international de linguistique, Institut de Linguistique "Iorgu Jordan – Al. Rosetti" de l'Académie Roumaine, Bucarest, 29-30 mai 2015, p. 96-107.
- JOVANOVIĆ, Ivan (2017) : "Le traitement des expressions idiomatiques dans certains manuels de FLE" in *La Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves*, 6, <http://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1125>.

https://www.bro.gov.mk/wp-content/uploads/2018/02/Nastavna_programa-Francuski_jazik-IV_GO-vtor-mkd.pdf

Јоана ХАЏИ-ЛЕГА ХРИСТОСКА

МЕСТОТО НА ФРАЗЕОЛОГИЈАТА ВО МЕТОДИТЕ ПО ФРАНЦУСКИ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК

Резиме: Фразеологијата е лингвистичка дисциплина која ги проучува фразеолошките единици (чиј назив варира во зависност од гледната точка на авторите и на школите: фразеолошки или идиоматски единици/изрази, фразеологизми, фраземи). Природата на овие јазични единици е исто така предмет на различни размислувања кои се движат од дефинирање хомогена класа која опфаќа синтагми кои синтаксички не можат самостојно да функционираат и мора да бидат интегрирани во една реченична конструкција (пр. *donner sa langue au chat, têtu comme une mule*), па сè до размислувањето според кое фразеологијата се однесува на сите структури кои манифестираат извесен степен на скаменетост на формален и на концептуален план, вклучувајќи ги и пословиците, прагматемите и сл.

Создавањето на овој вид единици е во голема мера резултат на еден аналошки механизам кој овозможува приближување на поими кои покажуваат одреден степен на сличност, особено во народната мисла. Овие приближувања се тесно поврзани со светогледот на народот во прашање, што ја нагласува нивната силна културолошка импрегнираност. Следствено на тоа, доброто познавање на овие единици кои потекнуваат од странски јазик е јасен показател за познавањето на овој јазик.

Сфаќајќи ја фразеологијата во широка смисла на зборот (која во себе вклучува разнородни единици) и земајќи ги предвид карактеристиките на овие единици и нивната важност за јазикот, овој труд има цел најпрво да го оцени нивното присуство во една метода по француски јазик, а потоа да го анализира начинот на кој се претставени тие, односно дидактичката цел (јазична или културна) што авторите на методата сакаат да ја остварат. Интеграцијата на овие содржини во процесот на учење на францускиот јазик како странски му ја дава на процесот потребната широчина и им овозможува на изучувачите да го запознаат светот на другите преку јазичните единици.

Клучни зборови: фразеологија, фразеолошки единици, метода по француски јазик, Агенда, дидактичка цел.

Joana HADŽI-LEGA HRISTOSKA est maître de conférences près le Département de langues et littératures romanes (Faculté de philologie « Blaže Koneski », Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje). Elle enseigne la grammaire de la langue française et la grammaire comparée des langues romanes. Son domaine d'intérêt scientifique est orienté vers l'étude des unités phraséologiques et parémiologiques françaises, macédoniennes et aroumaines, ainsi que vers des sujets traitant de la phonétique et de la morphosyntaxe du français et du macédonien. **Bibliographie sélective** : « La représentation de la femme et de l'homme – un voyage qui continue », in *Quaestiones romanicae VII « Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice »*, Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană (ediția a VII-a), Universitatea de Vest din Timișoara, Universitatea din Szeged, Jate Press, 2019 ; Conenna, Mirella, Hadzi-Lega Hristoska, Joana, Ivanovska-Naskova, Ruska. « Comparaison des proverbes français, italiens et macédoniens avec les connecteurs conditionnels *si/se/ako* », in Actes du colloque international *Le même, le semblable et le différent au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones* (4-5 novembre 2016). Skopje : Faculté de philologie « Blaže Koneski » - Skopje, Université « Sts Cyrille et Méthode » de Skopje, 2018 ; « Entre balkanité et romanité: expressions phraséologiques aroumaines », in *La phraséologie contrastive* (sous la direction de Olivier Soutet, Inès Sfar et Salah Mejri), Actes de la conférence de l'Europhras 2014 : *La phraséologie : ressources, descriptions et traitements informatiques* (10-12 septembre 2014), Paris (France). Paris : Honoré Champion, 2018 ; « L'image de Dieu et du diable dans la phraséologie aroumaine », in Actes du VI^e colloque international de linguistique (29-30 mai 2015). Bucarest : Institut de linguistique « Iorgu Jordan – Al. Rosetti » de l'Académie Roumaine, 2017.

СОДРЖИНА:

ПРЕДГОВОР	9
AVANT-PROPOS	13
БИБЛИОГРАФИЈА НА НАУЧНО-СТРУЧНИ ТРУДОВИ НА ПРОФЕСОР ЛИЛЈАНА ТОДОРОВА BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES SCIENTIFIQUES DU PROFESSEUR LILJANA TODOROVA.....	17
СЕЌАВАЊА И СВЕДОШТВА SOUVENIRS ET TÉMOIGNAGES	35
АТАНАСОВ Петар	
Портрет: проф. д-р Лилјана Тодорова	37
БАСОТОВА Љубинка	
Vita memoriae.....	45
МИТРЕВА Илинка	
Обраќање на професор д-р Илинка Митрева при последното збогување со професор д-р Лилјана Тодорова на 29 јануари 2017	49
РИСТЕСКИ Димитрија	
Придонесот на Лилјана Тодорова во конституирањето и развојот на Катедрата за странски јазици на Факултетот за безбедност.....	51
RISTIĆ Vanja	
Diplomatske uspomene iz Konakrija, Republika Gvineja	57
KEITA Alamy Kobélé	
Témoignage.....	60
НАУЧНО ТВОРЕШТВО (МЕТАКРИТИЧКИ ОСВРТИ) ŒUVRE SCIENTIFIQUE (ÉTUDES MÉTACRITIQUES).....	61

КАПУШЕВСКА-ДРАКУЛЕВСКА Лидија

Научната мисла и нејзините интерференции 63

ПОПОВСКА Елисавета

Ориентализмот на Гзавје Мармие виден низ истражувачката призма на
Лилјана Тодорова..... 71

СРБИНОВСКА Славица

Поимањето на културата во компаратистичките истражувања на
творештвото на Лиљана Тодорова 85

АНАЛОГИИ И ИНТЕРАКЦИИ**ВО РОМАНИСТИЧКИТЕ ПРОУЧУВАЊА**

јазик, литература, култура, дидактика и преведување

ANALOGIES ET INTERACTIONS**AU SEIN DES ÉTUDES ROMANES**

langue, littérature, culture, didactique et traductologie 101

ALEKSOSKA-CHKATROSKA Mirjana

Au sujet des équivalences du nom propre modifié français en macédonien..... 103

БАВАМОВА Irina

Les premières traductions en français de la poésie macédonienne en France :
aspects historiques 121

BĂDESCU Iona

O lume reînviată prin cuvinte: Terminologia vestimentară de origine turcă din
Manuscrisul fanariot de Doina Ruști..... 137

CHEVREL Yves

Le début du roman et de la nouvelle naturalistes dans les littératures de
langues romanes (1880-1900)..... 151

CONENNA Mirella

*Le continuum de Pensée des morts : du poème de Lamartine à la chanson de
Brassens et ses traductions italiennes*..... 165

COTEÀ Lidia

Continuité dans la discontinuité ou les mythes de la francité revisités par des écrivains français contemporains.....187

ĐURIĆ Vladimir

Les tentations intertextuelles : les symbolistes français chez les écrivaines serbes.....199

ЃУРЧИНОВА Анастасија

Два дискурса од областа на геопоетиката: морето кај Предраг Матвеевиќ и реката кај Клаудио Магрис.....211

HADŽI-LEGA HRISTOSKA Joana

La place de la phraséologie dans une méthode de français langue étrangère223

IGNJATOVIĆ Nataša

La dimension culturelle/interculturelle dans les manuels de FLE235

ЈАЋОВИЋ Јелена

Аналогије у француском и српском језику струке253

ЈОВАНОВИЋ Иван**ЖИВИЋ Наташа**

Француски и српски фраземи и пословице с лексемом *chien/nac* у семантичком пољу „негативност”.....269

KUZMANOSKA Anita

La traduction dans l'apprentissage/l'enseignement des langues étrangères287

MANOLESCU Camelia

Bessa Muftiu ou l'analogie comme distance temporelle qui lie le présent de la liberté et le passé totalitaire dans le roman *Confessions des lieux disparus*301

MATIĆ Ljiljana

Le mythe antique en tant qu'inspiration dans la littérature française319

МИХАЈЛОВИЌ-КОСТАДИНОВСКА Сања
ПОПОВСКИ Игор

Рецепцијата на генерацијата на 1927-та во Македонија 341

MLADIN Constantin-Ioan

Entre analogie unificatrice et analogie différenciatrice. Bref aperçu de l’analogie dans la dynamique de la langue roumaine 363

NIKODINOVSKA Radica

Il ‘sole’ e la ‘luna’ nelle unità fraseologiche italiane e macedoni..... 391

NIKODINOVSKI Zvonko

Les dictionnaires électroniques de la langue française 405

НИКОЛОВСКИ Зоран

Интеракција меѓу францускиот јазик и јавните служби на Франција во втората половина на 20 век 429

PAGEAUX Daniel-Henri

Analogie & comparatisme littéraire..... 443

PAVLOV Violeta

La influencia del francés en el aprendizaje del español como lengua extranjera..... 455

PETROVA Snežana

Personne et personnage dans les relations d’amour – une analogie (im)possible ? (étude d’*Adolphe* de Benjamin Constant) 467

PORUMB Tatiana

Problemi di accordo tra soggetto e predicato in italiano..... 483

ПРОКОПИЈЕВ Александар

Густав Фон Ашенбах – од Ман до Висконти 493

STANKOVIĆ Selena
GOLUBOVIĆ Jovana

La prononciation de la voyelle nasale française [ã] par les serbophones497

СТАРОВА Луан

Интеракцијата автор – читател во романот *Потрага по Елен Лејбовиц*511

TRAJKOVA Mira
VELEVSKA Margarita

La féminisation des noms de métiers et de fonctions en français :
 le débat continue519

ЌУЛАВКОВА Катица

Интертекстуални дијалози во современата бугарска поезија.....533

ШЕЛЕВА Елизабета

Јулија Кристева за другиот (во нас) – парадоксот на странецот –545

ZLATAR VIOLIĆ Andrea

Dinamika povijesti književnosti557

Д-Р ЛИЛЈАНА ТОДОРОВА: ЖИВОТ И ДЕЛА НИЗ ФОТОГРАФИИ

VIE ET CARRIÈRE EN IMAGES573

CIP - Каталогизација во публикација
 Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

929Тодорова, Л.(093.3)(082)
 001:811.13-51Тодорова, Л.(049.3)(082)
 001:821.13-51Тодорова, Л.(049.3)(082)
 821.163.3.091:316.7(082)
 821.133.1.091:316.7(082)
 811+821.091(082)

АНАЛОГИИ и интеракции во романистичките проучувања : зборник трудови посветен на професор д-р Лилјана Тодорова / во редакција на Елисавета Поповска и коредакција на Снежана Петрова = Analogies et interactions au sein des études romanes : mélanges dédiés à la mémoire du professeur Liljana Todorova : (1934-2017) / Elisaveta Popovska (rédacteur en chef) et Snežana Petrova (corédacteur). - Скопје : Филолошки факултет "Блаже Конески", 2020. - 588 стр. : фотографии ; 25 см

Фусноти кон текстот. - Предговор / Елисавета Поповска, Снежана Петрова ; Avant-propos / Elisaveta Popovska, Snežana Petrova: стр. 9-16

ISBN 978-608-234-072-2

1. Насп. ств. насл.

а) Тодорова, Лилјана (1934-2017) - Во секавања - Зборници б) Тодорова, Лилјана (1934-2017) - Зборници в) Македонска книжевност и култура - Компаративни истражувања - Зборници г) Француска книжевност и култура - Компаративни истражувања - Зборници д) Јазици и книжевности - Компаративни истражувања - Зборници

COBISS.MK-ID 112260362

Испечатено со поддршка
на Францускиот институт
во Скопје

INSTITUT
FRANÇAIS
SKOPJE

Imprimé avec le soutien
de l'Institut français
de Skopje